

**UGOVOR IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LETONIJE
I
VLADE REPUBLIKE KOSOVA
ZA KULTURNU SARADNJU**

Vlada Republike Letonije i Vlada Republike Kosova i, referišuci se kao dole navedene Ugovorne Stranke,

u cilju promovisanja i daljeg jačanja odnosa između Ugovornih Strana u oblasti kulture,

motivisana željom za uzajamno promovisanje kulturnog i istorijskog identiteta kao i zajedničke vrednosti u oblasti kulture i kulturnog nasleđa,

složili su se kao što sledi :

Član 1

1. Cilj ovog Ugovora je da promoviše i podržava kulturnu saradnju između dve države u nastojanju da se izgrade i neguju dobri odnosi i da se olakša regionalni dialog i dialog za evropske integracije.

2. Ugovorne stranke, u skladu sa principima ravnopravnosti i uzajamne koristi, kao i u skladu sa relevantnim zakonima i propisima, ohrabruju i olakšavaju razmenu i saradnju između dve zemlje u oblasti kulture i pružaju odgovarajuće mogućnosti za kontakte i zajedničke aktivnosti između organizacija i pojedinaca koji su aktivni u ovoj oblasti.

Član 2

Ugovorne Stranke promovišu direktnu saradnju između odgovarajućih kulturnih institucija, udruženja i pojedinaca u oblasti književnosti, biblioteka, arhiva, muzeja, vizuelne umetnosti, pozorišta, filma, muzike, opera, baleta, materijalnu i nematerijalnu kulturnu baštinu, kao i u ostalim oblastima kulture.

Član 3

Ugovorne Stranke u cilju bližeg razumevanja između državljanja dveju država kao i za promovisanje saradnje, pre svega podstiču:

- (a) Reciprocne posete glumaca, pisaca, slikara, muzicara, plesaca i drugih predstavnika culture i umetnosti;

- (b) Razmena izložbi I umetničkih performansa;
- (c) Razmena distribucije filmova, knjiga, časopisa I drugih publikacija, kao i
- (d) Svaka druga delatnost za koju se Ugovorne stranke dogovore.

Član 4

Ugovorne stranke razmenjuju informacije i konferencije, takmicenja, festivale, i ostale međunarodne aktivnosti u oblasti kulture i umetnosti koji se organizuju u svojim zemljama kao i podsticu učešće predstavnika drugih Ugovornih Stranka u tim događajima.

Član 5

Ugovorne Stranke podsticu saradnju i aktivnost između nacionalnih biblioteka, arhiva i muzeja dveju zemalja, kao i razmenu publikacija i stručnjaka u oblastima zajedničkog interesa.

Član 6

1. Ugovorne Stranke u oblasti kinematografije, audio-vizuelne i multimedijalne promovise direktnu saradnju između relevantnih institucija obe zemlje.
2. Ova saradnja uključuje međusobno organizovanje filmske nedelje u obe zemlje razmena stručnjaka i istraživača, obuka i saradnja između multimedijalnih proizvođača.
3. Ugovorne stranke saraduju u aktivnostima koji se odnose na filmske festivale, organizovanih u skladu sa pravilima i procedurama specifičnim za festival.

Član 7

1. Ugovorne stranke podstiču saradnju i dele najbolje prakse u oblasti studija, zaštite, očuvanja i restauracije kulturnog nasleđa obe zemlje, na osnovu nacionalnih zakona i propisa, međunarodnih konvencija i preporuka o kulturnom nasleđu.
2. Ugovorne Stranke obezbeđuju razmene stručnjaka, konzervatora, arheologa i arhitekte nasleđa.
3. Ugovorne Stranke se uveravaju da su obezbeđene mere za zabranu i sprečavanje nelegalnog uvoza i izvoza i prenosa vlasništva umetničkih dela, dokumenata i drugih objekata istorijske i arheološke vrednosti u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima i propisima kao i primena međunarodnog prava.

Član 8

Ugovorne stranke saraduju o očuvanju usmenog nasleđa i nedodirljivog nasleđa kao i pozivaju umetničke grupe da učestvuju na organizovanim festivalima u svim zemljama

takođe podstiču razmenu stručnjaka da učestvuju na seminarima i radnim sastancima za amatersku umetnost.

Član 9

1. Ugovorne stranke promovišu aktivite koji dovode do unapređenja književnog stvaralaštva kroz realizaciju projekta i prevodilačkih saradnji, razmena pisca, učestvovanje na sajmu knjiga i sličnim aktivnostima koji se organizuju u zemlji druge Ugovorne stranke.
2. Ugovorne Stranke nastoje da ojačaju veze između odgovarajućih izdavačkih kuća na način obogaćivanja literature.

Član 10

Ugovorne stranke, u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima kao i međunarodna prava, podstiču saradnju između relevantnih organa da osiguraju zaštitu autorskih prava kao i relevantnih prava.

Član 11

Ugovorne Stranke će podsticati uspostavljanje direktnih kontakata i saradnje između profesionalnih udruženja i nevladinih organizacija dveju zemalja u svim oblastima obuhvaćenim ovim Ugovorom.

Član 12

U cilju olakšavanja sprovođenja ovog Ugovora, Ugovorne Stranke obrađuju i prilagodavaju periodične trogodišnje programe, razmene koji određuju organizacionu i finansijsku saradnju, onoliko koliko finansijska sredstva odobravaju.

Član 13

Svaki ugovor koji proizilazi iz tumačenja ili primene ovog Ugovora bice rešen međusobnim konsultacijama i pregovorima između Ugovornih Stranka.

Član 14

Ovaj ugovor može biti izmenjen uz pismenu saglasnost obe Ugovorne Stranke putem dodatnih protokola, koji su sastavni deo ovog Ugovora koji stupa na snazi u skladu sa procedurama navedenim u paragrafu 1 clana 15.

Član 15

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu tridesetog dana nakon prijema poslednjeg pismenog obaveštenja diplomatskim putem, obaveštavajući da su ispunjeni svi unutrašnji i potrebni postupci za njegovo stupanje na snagu.

2. Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neodređeno vreme. Svaka Ugovorna Stranka može raskinuti ovaj Ugovor pismenim obaveštenjem Drugoj Ugovornoj Stranki putem diplomatskih kanala, koji ima za nameru da raskine ovaj ugovor. Takav završetak ugovora ima svoj efekat (90) devedeset dana nakon datuma obaveštenja. Osim ako se Ugovorne Stranke ne dogovore drugačije, raskid ugovora ne utiče na postojeće projekte ili programe preuzete u skladu ovog Ugovora i koje još uvek nisu završene u vreme takvog zaključka.

Potpisano u Rigi..... dana 30 novembar 2012 na albanski, srpski, letonski i engleski jezik, svi tekstovi podjednako vredostojni. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će imati vrednost.

**ZA VLADU
REPUBLIKE LETONIE**

Eldars Rimnietis

**ZA VLADU
REPUBLIKE KOSOVA**

[Signature]